

余光中 著·译

有这么一个人：像我像他像你

Such as myself and you and him.

守夜人

The Night Watchman

余光中诗歌自选集

中 | 英

编者按

我想作者一定不会介意我编写此书的。

2024-04-28

目录

编者按	2
西螺大桥	4
Hsilo Bridge	5

西螺大桥

Hsilo Bridge

chù
矗然，钢的灵魂醒着
kēngqiāng
严肃的静铿锵着

西螺平原的海风猛撼着这座
意志之塔的每一根神经
猛撼着，而且绝望地啸着
而铁钉的齿紧紧咬着，铁臂的手紧紧握着
严肃的静

于是，我的灵魂也醒了，我知道
既渡的我将异于
未渡的我，我知道
彼岸的我不能复原为
此岸的我
但命运自神秘的一点伸过来
一千条欢迎的臂，我必须渡河

面临通向另一个世界的
走廊，我微微地颤抖
但西螺平原壮阔的风
迎面扑来，告我以海在彼端
我微微地颤抖，但是我
必须渡河

矗立着，庞大的沉默
醒着，钢的灵魂

Hsilo Bridge

西螺大桥

Loomingly, the soul of steel remains awake.
Serious silence clangs.

Over the Hsilo Plain sea winds wildly shake
This design of strength, this scheme of beauty; they
shake
Every nerve of this tower of will,
Howling and yelling desperately.
Still the teeth of nails bite, the claws of iron
rails clench
A serious silence.

Then my soul awakes; I know
I shall be different once across
From what on this side I am; I know
The man across can never come back
To the man before the crossing.
Yet Fate from a mysterious center radiates
A thousand arms to greet me; I must cross the
bridge.

Facing the corridor to another world,
I tremble a little.
But the raw wind over the Hsilo Plain
Blows against me with the tidings
That on the other side is the sea.
I tremble a little, but I
must cross the bridge.

And tall looms the massive silence,
And awake is the soul of steel.